

Parallel translations (tr-en)

en-nl: Nicky van Foreest

en-tr: Onur Kilic

en-es: Cesar Sala

December 26, 2017

Contents

1	Hergün / Everyday	3
2	Ateş / Fire	7
3	Havaalanı / Airport	10
4	Fil ve Arkadaşları / The elephant and his friends	13
5	Aslan ile fare / The lion and the mouse	17
6	Fil ve Farenin Hikayesi / The story of the elephant and the mouse	20
7	Tavşan / Rabbit	24
8	Diğerleri gibi hareket et / Act like the Others	26

9	Gulliver ve küçük insanlar / Gulliver and the little people	30
10	Ali Baba ve kirk haramiler / Ali Baba and the forty thieves	38
11	Şarkı söyleyen eşek / The Donkey Who Would Sing	47
12	Zekice bir sayım / A Wise Counting	51
13	Bir avuç cevap / A Handful of Answers	53
14	Viyana Kuşatması (1683) / The siege of Vienna (1683)	56

1 Hergün / Everyday

Hergün	Everyday
Her gün saat 7'de kalkarım.	Everyday I get up at 7 o'clock.
Banyoya giderim.	I go to the bathroom.
Ellerimi yıkarım.	I wash my hands.
Yüzümü yıkarım.	I wash my face.
Sonra mutfığa giderim.	Then I go to the kitchen.
Kahvaltı yaparım.	I have breakfast.
Kahvaltıda ekmek yerim.	For breakfast I eat bread.
Peynir yerim.	I eat cheese.
Zeytin yerim.	I eat olives.
Domates yerim.	I eat tomatoes.
Yumurta yerim.	I eat an egg.
Bal yerim.	I eat honey.
Tereyağı yerim.	I eat butter
Çay içerim.	I drink tea.
Süt içerim.	I drink milk.
Tekrar banyoya giderim.	I go to the bathroom again.
Ellerimi yıkarım.	I wash my hands.
Dişlerimi fırçalarım ve duş alırım.	I brush my teeth and have a shower.
Daha sonra yatak odasına giderim.	And then I go to the bedroom.
Pijamalarımı çıkarırım.	I take off my pyjamas.
Çoraplarımı giyerim.	I put on my socks.
Pantolonumu giyerim.	I put on my trousers.
Gömleğimi giyerim.	I put on my shirt.

Okul üniformamı giyerim.

Okul servisine binerim ve okula giderim.

Öğretmenleri dinlerim.

İngilizce öğrenirim.

Matematik öğrenirim.

Fizik öğrenirim.

Cografya öğrenirim.

Tarih öğrenirim.

Sanat öğrenirim.

Fen öğrenirim.

Saat 12'de öğle yemeği yerim.

Öğlen arkadaşlarımla bahçede futbol oynarım.

Öğleden sonra 3'te tekrar okul servisine binerim.

Eve geri gelirim.

Yatak odama giderim.

Okul üniformamı çıkarırım.

Spor ayakkabılarımı giyerim.

Eşofmanlarımı giyerim.

Arkadaşlarımla basketbol oynarım.

Sonra tekrar eve gelirim.

Banyoya giderim.

I put on my school uniform.

I get on the school bus and go to school.

I listen to the teachers.

I learn English.

I learn mathematics.

I learn physics.

I learn geography.

I learn history.

I learn arts.

I learn science.

I have lunch at twelve o'clock.

At lunchtime I play football with my friends in the school garden.

In the afternoon I get on the school bus again at three o'clock.

I come back home.

I go to the bedroom.

I take off my uniform.

I put on my trainers.

I put on my track suit.

I play basketball with my friends.

And then I come back home again.

I go to the bathroom.

Duş alırım.
Bilgisayar oynarım.
Akşam saat 6'da yemek yerim.
Yemekten sonra ev ödevlerimi yaparım.
Televizyon izlerim.
Kitaplarımı okul çantama koyarım.
Kalemimi okul çantama koyarım.
Cetvelimi okul çantama koyarım.
Silgimi okul çantama koyarım.
Kalemtraşımı okul çantama koyarım.
Banyoya giderim.
Dişlerimi fırçalarım
Daha sonra yatak odasına giderim.
Çoraplarımı çıkarırım.
Süveterimi çıkarırım.
Göğemi çıkarırım.
Pijamamı giyerim.
Yatarım ve uyurum.
banyo
yüz
(daha) sonra
mutfak
diş
dişler

I have a shower.
I play computer games.
I have dinner at 6 o'clock in the evening.
After dinner I do my homework.
I watch television.
I put my books in my schoolbag.
I put my pencil in my schoolbag.
I put my ruler in my schoolbag.
I put my eraser in my schoolbag.
I put my pencil sharpener in my schoolbag.
I go to the bathroom.
I brush my teeth.
And then I go to the bedroom.
I take off my socks.
I take off my sweater.
I take off my shirt.
I put on my pyjamas.
I go to bed and I sleep.
bathroom
face
then
kitchen
tooth
teeth

duş
yatak odası
çorap
pantolon
kazak
okul servisi
beden
eğitim
öğle yemeği
öğlen
öğleden sonra
ev ödevi
cetvel
silgi
kalemtraş
süveter
kalkmak
yıkamak
kahvaltı yapmak
içmek
fırçalamak
öğle yemeği yemek
çıkarmak
giymek
otobüse binmek
otobüsten inmek
izlemek

shower
bedroom
sock
trousers
jumper
school bus
body
instruction, training
lunch
at lunchtime
afternoon
homework
ruler
rubber, eraser
pencil sharpener
sweater
to get up
to wash
to have breakfast
to drink
to brush
have lunch
to take off
to put on
to get on the bus
to get off the bus
to watch

2 Ateş / Fire

Ateş	Fire
Geçmiş zamanlarda atalarımız ateş yakmayı bilmiyorlardı.	In ancient times our ancestors didn't know how to make fire.
Daha sonra nasıl yakıldığını öğrendiler.	Then they learnt how to make fire.
Evlerini sıcak tutmak için ateşi kullandılar.	They used fire to keep their homes warm.
Birbirleriyle iletişim kurmak için ateşi kullandılar.	They used fire to communicate with each other.
Yemeklerini pişirmek için ateşi kullandılar.	They used fire to cook their food.
Ama bazen evlerimiz ateş alır.	But sometimes our house catches fire.
Bazen insanlar evlerini kaybederler.	Sometimes people lose their homes.
Bazen insanlar hayatlarını bile kaybederler.	Sometimes people even lose their lives.
Yangın başladığında, acil numarayı ararız.	When a fire begins, we dial the emergency number.
Çok açık bir şekilde konuşuruz.	We speak very clearly.
Adresi veririz.	We give the address.
İtfaiyeciler hemen gelir.	Firemen arrive quickly.
İtfaiyeciler ne yapacaklarını bilir.	The firemen know what to do.

Binadaki insanları
kurtarırlar.
Eğer yaralı varsa,

onları ambulansla
hastaneye götürürler.
Doktorlar onları muayene
eder.
Onların ateşlerine bakar.

Hemşireler iğne yapar.

Bazı insanlar ameliyat
olur.
Diğer itfaiyeciler yangını
söndürürler.
geçmiş zamanlar
atalar
hayat
acil durum
açıkça
hızlı bir şekilde (hızlıca)
bina
hastane
iğne
ameliyat
itfaiyeciler
tutmak
iletişim kurmak
yakalamak
bırakmak
çevirmek (tuşlamak)

They rescue the people in
the building.
If there are some injured
people,
they take them to the
hospital in an ambulance.
Doctors examine them.

They take their
temperature.
The nurses give them
injections.
Some people have
operations.
The rest of the firemen
put out the fire.
ancient times
ancestors
life
emergency
clearly
quickly
building
hospital
injection
operation
firemen
keep
communicate
catch
loose
dial

varmak
incelemek, muayene
etmek
iğne yapmak
ateşini ölçmek
ameliyat olmak
yangını söndürmek

arrive
examine

give injection
take temperature
have operation
put out the fire

3 Havaalanı / Airport

Havaalanı	Airport
Bir havaalanına gittiğinizde, birçok insan görebilirsiniz. Onların hepsi yolcu değildir. Bazıları yolcudur.	When you go to an airport, you can see a lot of people. Not all of them are passengers. Some of them are passengers.
Bazılarıysa akraba ve arkadaştır. Pencereden dışarı baktığınızda havaalanında birçok uçak görebilirsiniz. Pilot uçağa biner ve kokpite gider. Motoru çalıştırır. Uçak piste doğru gider,	Some of them are relatives and friends. When you look through the window, you can see a lot of planes at the airport. A pilot boards a plane and goes into the cockpit. He starts the engine. The plane goes to the runway,
pistte gittikçe hızlanır, ve havalanır. Önce uçağın altındaki tekerler görünür. Uçak yükselir. Belirli bir yüksekliğe ulaştığında, gözden kaybolurlar.	and it goes on the runway faster and faster, and takes off. First the wheels under the plane appear. The plane ascends. When it reaches a certain height, they disappear.

Çünkü tekerler uçağın
içine girer.

Havaalanında büyük bir
bina vardır.
Ona kontrol kulesi denir.

Kontrol kulesindeki
insanlar uçakları kontrol
eder.
Bazen 'Bu senin sıran
değil, havada dön' derler.

Bazen "Bu senin sıran,
inebilirsin." derler.
Bazen 'Bu senin sıran.
Kalkabilirsin' derler.

Bir hata yaptıklarında,
uçaklar birbiriyle çarpışır,
ve kaza olur.
Bu yüzden dikkatli
olmalıdırlar.
havaalanı
yolcu
onların hepsi
onların bazıları
akraba
pencere
pist

Because the wheels go
inside the body of the
plane.

There is a big building at
the airport.
It is called the
control-tower.

The people in the
control-tower control the
planes.

They sometimes say, "It is
not your turn. Circle in
the air."

They sometimes say, "It is
your turn. You can land."
They sometimes say, "It is
your turn. You can take
off."

When they make
mistakes,
the planes crash into each
other,
and an accident happens.
So they must be careful.

Airport
passenger
all of them
some of them
relative
window
runway

vücut.	body
kontrol kulesi	control-tower
çember	circle
hava	air
uçğa binmek	board a plane
başlamak	start
motoru çalıştırmak	start an engine
havalanmak	take off
gözükmek	appear
gözden kaybolmak	disappear
dönmek	turn
çarpışmak	crash into
yaralamak	to get injured

4 Fil ve Arkadaşları / The elephant and his friends

Fil ve Arkadaşları	The elephant and his friends
<p>Bir gün bir fil arkadaş aramak için ormanda geziniyormuş.</p> <p>Ağaçta bir maymun görmüş.</p> <p>“Benim arkadaşım olur musun?” diye sormuş fil.</p> <p>Maymun da “Sen çok büyüksün. Benim gibi ağaçlardan sallanamazsın” demiş.</p> <p>Daha sonra, fil bir tavşanla karşılaşmış.</p> <p>Ona da arkadaşım olur musun diye sormuş.</p> <p>Fakat tavşan ‘Sen benim yuvamda oynamak için çok büyüksün’ demiş.’</p> <p>Sonra fil bir kurbağayla tanışmış.</p> <p>Ona da ‘Benim arkadaşım olur musun?’ diye sormuş.</p> <p>“Nasıl olurum?” diye sormuş kurbağa.</p>	<p>One day an elephant wandered into the forest in search of friends.</p> <p>He saw a monkey on a tree.</p> <p>‘Will you be my friend?’, asked the elephant</p> <p>The monkey said: ‘You are too big. You cannot swing from trees like me.’</p> <p>Next, the elephant met a rabbit.</p> <p>He asked whether he would be friends.</p> <p>But the rabbit said: ‘You are too big to play in my burrow.’</p> <p>Then the elephant met a frog.</p> <p>He asked: ‘Will you be my friend?’</p> <p>‘How can I?’, said the frog.</p>

“Sen benim gibi sıçramak için çok büyüksün.” demiş.

Fil çok üzgünmüş. Sonrasında bir tilkiyle karşılaşmış.

Tilkiye de “Benim arkadaşım olur musun?” diye sormuş.

Tilki de “Üzgünüm efendim, siz çok büyüksünüz” demiş.

Bir sonraki gün, fil bütün hayvanların ormanda kendi canları için koşuşturduklarını görmüş. Fil onlara sorunun ne olduğunu sormuş.

Ayı da “Ormanda bir kaplan var. Hepimizi yemeye çalışıyor.” demiş.

Bütün hayvanlar saklanmak için kaçıyorlarmış.

Fil de ormandaki herkesi kurtarmak için ne yapabileceğini düşünmüş. Bu arada, kaplan ormanda kimi bulduysa yiyiyormuş.

He said: ‘You are too big to leap about like me.’

The elephant was upset. He met a fox next.

He asked the fox, ‘Will you be my friend?’

The fox said: ‘Sorry sir, you are too big.’

The next day, the elephant saw all the animals in the forest running for their lives.

The elephant asked them what the problem was.

The bear said: ‘There is a tiger in the forest. He is trying to gobble us all up.’

The animals all ran away to hide.

The elephant wondered what he could do to save everyone in the forest. Meanwhile, the tiger kept up eating whoever he could find.

Fil kaplana doğru yürümüş ve demiş ki
“Lütfen Bay Kaplan, bu zavallı hayvanları yemeyin.”

“Kendi işine bak!” diye hırlamış kaplan.
Filin kaplana ağır bir tekme indirmekten başka çaresi yokmuş.
Korkmuş kaplan canını kurtarmak için kaçmış.
Fil herkese iyi haberi vermek için ormana dönmüş.

Bütün hayvanlar file teşekkür etmişler.
Hepsi, ‘Sen bizim arkadaşımız olmak için doğru boyuttasın.’, demişler.
gezinmek
can
koşuşturmak
saklanmak
kurtarmak
doğru
birşeye doğru yürümek
zavallı
iş
ağır

The elephant went to the tiger and said, ‘Please mister tiger, do not eat up these poor animals.’

‘Mind your own business,’ growled the tiger.
The elephant had no choice but to give the tiger a hefty kick.
The frightened tiger ran for his life.
The elephant ambled back into the forest to announce the good news to everyone.
All animals thanked the elephant.
They all said: ‘You are just the right size to be our friend.’

walk around
life
run
hide
save
right
walk up to something
poor
business
heavy

tekme	kick
ağır bir tekme	a hefty kick
tekme indirmek/atmak	to give a kick
başka	different
çare	solution, remedy
çare	choice
yokmuş	there was no
korkmuş	afraid, frightened
boyutta olmak	to be of a certain size

5 Aslan ile fare / The lion and the mouse

Aslan ile fare	The lion and the mouse
Ormanın birinde bir fare yaşar Bir gün karnı acıkır Buyüzden ormanda yürür ve yiyecek arar Anidenbir aslana rastlar. Aslan kükrer. Fare korkar. Ve aslan fareyi yakalar.	A little mouse lives in a big forest. One day he is hungry. So he walks in the forest and looks for some food. Suddenly he meets a lion. The lion roars. The mouse is frightened. And the lion catches the mouse .
Fare çığlık atar: 'Lütfen bay aslan, beni bırak gideyim', der. 'Eğer beni bırakırsan bir gün sana yardım ederim.' Aslan şaşırır. Sonra aslan, 'Sen küçüksün. Ben büyüğüm Sen bana nasıl yardım edebilirsin', diye güler. Fare yalvarır, 'Lütfen gitmeme izin ver. Evde çocuklarım var. Onların karınları aç. Onlar beni bekliyorlar. Acı bize.'	The mouse screams, 'Please, Mr Lion, let me go. If you let me go, one day I will help you.' The lion is surprised. Then he says, laughing, 'You are small. I am big. How can you help me?'
	The mouse begs, 'Please, give me permission to go.' I have children at home. They are hungry. They are waiting for me. Have mercy on us.'

Aslan bu sözleri duyar ve
üzülür.

Sonra aslan, ‘tamam
gidebilirsin.

Ancak bundan sonra
dikkatli yürü.’

‘Çok teşekkürler’, der
fare.

Aslan, ‘bir şey değil’, der.

Ertesi hafta fare tekrar
acıdır.

Ertesi hafta fare ormanda
tekrar yürür.

Tekrar yiyecek birşeyler
arar.

Aynı aslana tekrar
rastlar.

Ama bu kez o bir ağacın
altında tuzak içindedir.

Fare aslanın yanına gider.
‘Beni bekle.

Sana yardım edeceğim’,
der.

Ağa tırmanır.

Aslan özgür kalana kadar
bir ipi sonra diğerini
ısıtır.

Sonunda aslan özgürdür.
‘Teşekkür ederim’, der.

Fare, ‘bir şey değil’, der.

The lion hears these
words and becomes sad.

Then the lion says, ‘Yes,
you can go.

However from now on,
walk carefully.’

The mouse says, ‘Thank
you very much.’

The lion says: ‘You’re
welcome.’

The next week the mouse
is hungry again.

The mouse walks in the
forest again.

He looks for some food
again.

He meets the same lion
again,

But this time he is under
a tree in a trap.

He goes to the lion.

He says, ‘Wait for me.
I will help you.’

He climbs the net.

He bites one rope after
the other, until the lion is
free.

At last the lion is free.

He says, ‘Thank you.’

The mouse says, ‘You’re
welcome.’

karın
karnı acıkmak
bırakmak
çığlık atmak
çığlık atar
izin vermek
izin ver
buluşmak, karşılaşmak
yakalamak
yalvarmak
gülmek
ancak
bundan sonra
dikkatli
ertesi hafta
tekrar
bu kez
tuzak
tuzak içindedir
ağ
bir ip
çok geçmeden
özgür
özgür kalmak
özgür kalana kadar
tırmanmak
ısırmak

belly
to be hungry
to let go, release
scream
he screams
to give permission
give me permission
meet
catch
beg
laugh
however
from now on
careful
the next week
again
this time
trap
in a trap
net
rope
soon
free
to become free
until he became free
climb
bite

6 Fil ve Farenin Hikayesi / The story of the elephant and the mouse

Fil ve Farenin Hikayesi	The story of the elephant and the mouse
<p>Fil ve fare çok iyi arkadaşarmış.</p> <p>Bir gün ormanda yürürlerken karşlarına kocaman bir çuval dolusu fıstık çıkmış.</p> <p>İki arkadaş da fıstığı çok severlermiş, çok heveslenmişler.</p> <p>Yuvalarına taşımaya karar vermişler.</p> <p>Fil çuvalı yerinden kaldırmaya çalışmış ama nafi.</p> <p>Çuval o kadar ağırmış ki yerinden kalkmıyormuş.</p> <p>Birkaç kere daha denemiş. Olmamış.</p> <p>En sonunda vazgeçmiş.</p> <p>Hayal kırıklığına uğramış bir şekilde yuvalarına dönmüşler.</p> <p>Fil o kadar yorulmuş ki hemen uyuyakalmış.</p>	<p>An elephant and a mouse were very good friends.</p> <p>On a day, while walking in the forest, they saw a big bag filled with peanuts.</p> <p>The two friends liked peanuts a lot, so they were very excited.</p> <p>They decide to carry the bag to their nest.</p> <p>The elephant tried to lift the bag, but to no avail.</p> <p>The bag was so heavy that it was impossible to move it.</p> <p>He tried it a few times. But it did not work.</p> <p>Eventually he gave up. Disappointed they went back to their nest.</p> <p>The elephant was so tired that he fell asleep right away.</p>

Uyandığında ise şaşırmış.

Çünkü fıstık çuvalı
yanındaymış.

"Nasıl oldu bu iş?" diye
sormuş fareye.

"Bunu kıpırdatmak bile
imkansızdı".

Fare de demiş ki,
"Haklısın, çuvalı
taşıyamazdım ama ben
sadece 1 fıstık
taşıyabiliyordum. Öyle de
yaptım. Her defasında 1
fıstık."

Kıssadan hisse.
kapasitenizin üstünde gibi
görünen bir hedefi
kapasiteniz dahilinde
küçük küçük parçalara
bölerseniz "imkansız"
diye bir şey olmaz.

kocaman
yürürlerken
karşısına çıkmak
heveslenmek
karar
karar vermek
karar verirler
karar vermişler
taşımak

When he woke up, he was
surprised.

Because the bag with
peanuts was standing
next to him.

How did this happen?, he
asked the mouse.

It was impossible to move
it.

To this, the mouse said:
You are right. I couldn't
carry the bag, but I could
carry one peanut. And so
I did: one peanut per
time.

The moral of this story.
If you chop up a goal,
that seems to lie beyond
your capabilities, into
small pieces that you can
handle, nothing is
impossible.

big
while they were walking
to meet
to be exited
decision
to take a decision
they decide
they decided
to carry

yer
yeri
yerinden
kaldırmak
kalkmak
kalkmıyor
kalkmıyordu
kalkmıyormuş
birkaç kere
başarmak
başaramamak
en sonunda
vazgeçmek
hayal kırıklığına uğramak
hayal kırıklığına uğramış
şekilde
üzgün
hemen
uykuya dalmak
uykuya dalmış
çünkü
bile
sadece
hedef
görev
gibi görünmek
kapasitenizin üstünde gibi
görünen bir hedef
kapasite
üstünde
bölmek
bölsem

location
its place
from its place
to lift
to stand up, to leave
it doesn't move
it wasn't moving
it didn't move
a few times
to succeed
to not succeed
finally,
give up
to disappoint
being disappointed

sad
right away
to all asleep
he fell asleep
because
just/even
at most
goal
task
look like, resemble
a goal that appears to go
beyond your capacity
capacity
above
to chop up, break, divide
I divide

bölersen
bölerse
bölersek
bölerseniz
bölerlerse
parçalara
bölmek/ayırmak
-ebilmek
-ememek
dahilinde
taçşırım
taşımam
taşıyabilirim
taşıyamam
taşıdım
taşımadım
taşıyabildim
taşıyamadım
taşıyabilirdim
taşıyamazdım

you divide
he divides
we divide
you divide
they divide
break up in pieces

to can
cannot
in the inside
I carry
I do not carry
I can carry
I cannot carry
I carried
I did not carry
I could carry
I couldn't carry
I used to be able to carry
I used to be unable to
carry

7 Tavşan / Rabbit

Tavşan	Rabbit
Tavşanın biri kendini aslan zannedermiş.	There was a rabbit imagining himself to be a lion.
Bir gün bu tavşan civardaki tavşanları yüksekçe bir tepeye toplayıp.	One day this rabbit convened all rabbits in the vicinity on a high hill.
Aşağıdaki patika yoldan kurt, çakal, tilki geçmesi halinde korkutup kaçıracağını söylemiş.	He said that he would frighten the wolf, the jackal, and the fox in case they would pass over the rough path below.
Tavşanlar, onu sakini şekilde dinlemişler.	The rabbits listened to it motionless.
On dakika sonra bir kurt oradan geçiyormuş.	Ten minutes later, a wolf was passing there.
Bir de ne görsün, bir tavşan bağırıp çağırarak doludizgin üstüne geliyor.	What a sight, a rabbit came shouting and calling at a high speed toward itself.
Kurt bu durumdan ürkmüş ve son sürat oradan kaçarak gözden kaybolmuş.	The wolf became frightened in this situation, and fleeing away at full speed, got out of sight.
civardaki aşağıdaki patika	in the vicinity below path, dirt road

halinde
korkutup kaçırmak
sakin şekilde
bir de ne görsün
bağırmak
çağırmak
bağırıp çağırarak
doludizgin
bu durumdan
ürkmek
sürat
son sürat
kaçmak
kaybolmak
gözden kaybolmak

in case of
to scare away
motionless
What a sight
to scream, yell
to call
shouting and calling
at a rattling speed
this circumstance
to be frightened
hastily, fast
at full speed
to flee
to disappear
to get out of sight

8 Diğerleri gibi hareket et / Act like the Others

Diğerleri gibi hareket et	Act like the Others
Jack ve Lydia arkadaşları Mike ve Anna ile Fransa'da tatile çıkmışlar.	Jack and Lydia are on holiday in France with their friends, Mike and Anna.
Mike tarihi binaları gezmeyi severmiş.	Mike loves to visit historical buildings.
Jack onunla bazı tarihi binaları gezmeyi kabul etmiş.	Jack agrees to sightsee some historical buildings with him.
Lydia ve Anna şehirde alışveriş yapmaya karar vermişler	Lydia and Anna decide to shop in the city.
"Geri döndüğümüzde görüşürüz" diye bağırmış kızlar.	"See you boys when we get back!" the girls shout.
Jack ve Mike köyde güzel, eski bir kilise görmüşler, fakat kiliseye girdiklerinde, ayin çoktan başlamış.	In the village Jack and Mike see a beautiful old church, but when they enter the church, a service is already in progress.
"Şşşş! Sessizce otur, bu sayede göze çarpmayız. Ve diğerleri gibi hareket et!" demiş Mike fısıltıyla.	"Shh! Just sit quietly, so that we don't stand out. And act like the others!" Mike whispers.
Jack ve Mike Fransızca'yı pek bilmediklerinden sessizce oturmuşlar.	Since they don't really speak French, Jack and Mike quietly sit down.

Ayin boyunca kalabalığın geri kalanı ne yapıyorsa (onu) yapmak için kalkmışlar, diz çökmüşler ve oturmuşlar.

“Umarım araya karışırız ve turist gibi gözükmeyiz!” demiş Mike. Bir süre sonra, rahip bir anons yapmış, Jack ve Mike’ın yanındaki adam ayağa kalkmış.

“Biz de ayağa kalkmalıyız” demiş Jack fısıltıyla. Böylece, Jack ve Mike da adamlarla beraber ayağa kalkmış.

Aniden, bütün herkes gülmekten kırılmış! Ayinden sonra Jack ve Mike İngilizce bilen rahipe yaklaşmışlar.

“Bu kadar komik olan nedir?” demiş Jack. Rahip suratındaki gülümsemeyle, ‘Çocuklar, yeni bir bebek doğmuştu, bizde de babayı ayağa kaldırmak adettir’ demiş.

During the service, the do what the rest of the crowd does, they stand up, kneel and sit .

“I hope we blend in and don’t look like tourists!” Mike tells Jack.

After a while, the priest makes an announcement and the man who sits next to Jack and Mike stands up.

“We should stand up, too!” Jack whispers to Mike.

So, Jack and Mike stand up with the man.

Suddenly, all the people burst into laughter!

After the service, Jack and Mike approach the priest, who speaks English.

“What’s so funny?” Jack asks.

With a smile on his face the priest says, ‘Well boys, there is a new baby born, and it’s tradition to ask the father to stand up.’

Jack ve Mike birbirlerine
bakmışlar ve Mike
kafasını sallamış.
Gülmüş ve demiş ki
“Sanırım diğerleri gibi
hareket etmeden önce
insanların ne yaptığını
anlamalıyız.”
diğerleri
hareket etmek
ile
tatile çıkmak
tarihi
kabul etmek
girdiklerinde
çoktan
bu sayede
göze çarpmak
bilmezler/bilmiyorlar
bilmedikleri
için/bilmediklerinden
ayın
kalkmak
kalktılar/kalkmışlar
ummak
umarım
araya karışmak
bir an
diz
eğilmek
diz çökmek
kilise ahalişi, kalabalak

Jack and Mike look at
each other and Mike
shakes his head.
He smiles and says, ‘I
guess we should first
understand what people
do before we act like the
others!’
the others
to do, act
together, with
to go on holidays
old, historic
to agree
when they entered
a time ago
to that
to stand out
they don’t know
because they do not know

the service
to stand up
they stood up
to hope
I hope
to blend in
at some point
knee
to bend
to kneel
the people in church

geri kalanı
kalabalığın geri kalanı
ayak
ayağa kalkmak
bilir
adet
adettir

the rest
the rest of the crowd
foot
to stand on your feet
he knows
tradition
it is tradition

9 Gulliver ve küçük insanlar / Gulliver and the little people

Gulliver ve küçük insanlar	Gulliver and the little people
Eski zamanlarda gemilerin motorları yoktu.	In ancient times, ships didn't have any engines.
Yelkenleri vardı.	They had sails.
Yelkenleri rüzgar ittiriyordu	The wind pushed the sails
ve gemiler denize açılıyordu.	and the ships sailed away.
Gemiciler yeni ülkeler keşfettiler.	The sailors discovered new countries.
Keşifleri hakkında kitaplar yazdılar.	They wrote books about their discoveries.
Gulliver bir gemide doktordu.	Gulliver was a doctor on a ship.
Bir gün kötü bir fırtına çıktı.	One day there was a very bad storm.
Gemi bir kayaya çarptı ve parçalara ayrıldı.	The ship hit a rock, and broke into pieces.
Gemide Gulliver haricindeki tüm mürettebat denize battı ve boğuldu.	All the crew in the ship except Gulliver sank in the sea and drowned.
Gulliver kıyıya yüzdü.	Gulliver swam to the shore.
Çok yorgundu.	He was very tired.
Uykuya daldı.	He went to sleep.

UyandıĒında
kıpırdayamıyordu
çünkü yere iplerle
baĒlanmıştı.
Uzun saçları yere
tutturulmuştu.
Bazı küçük yaratıklar
onun kalçalarına, beline,
göğsüne, boynuna,
çenesine, dudaklarına,
diline, bıyığına,
yanaklarına, göz
kapaklarına, kirpiklerine,
kaşlarına, alınına
tırmandılar.
Gulliver yüksek sesle
baĒırdı.
Bütün küçük yaratıklar
kaçtı.
Küçük oklarını Gulliver'a
attılar
ama onlar onu
acıtamadılar.
Gulliver'le konuşmak
istediler.
Böylece bir platform
yaptılar.
Platformun üzerinde
dikildiler.
Gulliverla konuştular.
Gulliver biraz yiyecek
istedi

When he woke up,
he could not move
because he was tied to
the ground with a rope.
His long hair was pinned
to the ground.
Some little creatures
climbed on his hips,
waist, chest, neck, chin,
lips, tongue, moustache,
cheek, eye-lid, eye-lash,
eye-brow, and fore-head.

Gulliver shouted with a
loud voice.
All the little creatures
ran away.
They shot their little
arrows into Gulliver
but they didn't hurt him.

They wanted to speak to
Gulliver
So they made a platform.

They stood on the
platform.
They talked to Gulliver.
Gulliver wanted some
food

çünkü o açtı.

Onlar Gulliver'e biraz sebze meyve ve yiyecek verdi.

Gulliver onları ağızına koydu.

Onları çiğnedi ve yuttu.

Boğazından midesine gittiler.

Midesi yemekleri sindirdi.

Yiyecekler kana dönüştü.

Kan damarlarından kalbine gitti.

Kalbi, kanı akciğerine, karaciğerine, böbreklerine ve beynine pompaladı.

Gulliver gözlerini açtı.

Platformun altına tekerlekler koydular.

Gulliver'ı platforma koydular.

5yüz at platformu çekti.

Etraflarında pek çok muhafız vardı.

Onlar meşale taşıyorlardı.

Başka bir şehirde gittiler. çünkü onların kralları orda yaşıyordu.

because he was hungry.

They gave Gulliver some food, vegetables, and fruit.

Gulliver put them in his mouth.

He chewed and swallowed them.

They went through his throat into his stomach.

His stomach digested the food.

The food changed into blood.

The blood went through his vessels to his heart.

His heart pumped the blood to his lungs, liver, kidneys and brain.

Gulliver opened his eyes.

They put wheels under the platform.

They put Gulliver on the platform.

Five hundred horses pulled the platform.

There were a lot of guards around it.

They were carrying torches.

They went to another city because their king lived there.

Orada küçük evler vardı.

Gulliver küçük evlere
sürünerek girmek zorunda
kalmıştı.

O yüzden Gulliver'a
büyük bir ev inşaa ettiler.
5yüz döşegi birleştirdiler.

Büyük bir döşek yaptılar.

Gulliver uyudu.

Ertesi gün dinlenmiş
olarak kalktı.

Bir adam Gulliver'ın
yanına geldi
denizin ortasındaki bir
adayı gösterdi.

'O adada yaşayan
insanlar bizim
düşmanımız', dedi.
'Yarın bize saldıracaklar.'

Gulliver, 'Üzülmeysin',
dedi.

'Size yardım edeceğim.'
Gulliver demir çubuklar
aldı

onları eğdi.

Onları kanca yaptı.

Onlara ip bağladı.

There were small houses
there.

Gulliver had to crawl to
get into the houses.

So they built a big house
for Gulliver.

They joined five hundred
mattresses.

They made a big
mattress.

Gulliver went to bed.

They next morning he
woke up refreshed

A man came to Gulliver

and pointed at an island
in the middle of the sea.

He said, 'The people
living on that island are
our enemies.

Tomorrow they are going
to attack us.'

Gulliver said, 'Don't
worry.

I will help you.'

Gulliver took iron bars

and bent them.

He turned them into
hooks.

He tied strings to them.

Adaya gitti.

Onları kıyıya çekti

Çok mutlu oldular.

O sırada kral geldi.

O bütün düşman
gemilerini istedi,
ama Gulliver savaşı
sevmiyordu.

Barışı seviyordu.

Kral ve diğer insanlar
Gulliver'a kızdılar.

Gulliver'ı öldürmek
istediler

bir gemiye bindi ve
uzaklaştı.

Bir daha geri gelmedi.

gemi

açılmak

rüzgar

denizci

ülke

keşif

parça

hariç

kıyı

ip

saç

yaratık

kalça

He went to the island.

He pulled them to the
shore.

They became very happy.

Just then the king came.

He wanted all the enemy
ships,
but Gulliver didn't like
war,

He liked peace.

The king and the little
people got angry with
Gulliver.

They wanted to kill
Gulliver

so he got into a ship and
went away.

He didn't come back
again.

ship

to sail

wind

sailor

country

discovery

piece

except

shore

rope

hair

creature

hip

bel
göğüs
çene
dudak
dil
bıyık
yanak
göz kapağı
kirpik
kaş
yüksek
bağırarak
ok
içine
tutturmak
yiyecek
boğaz
mide
kan
damar
kalp
akciğer
karaciğer
böbrek
beyin
5yüz
koruma
etrafında
meşale
orada
döşek
ortasında

waist
chest
chin
lip
tongue
moustache
cheek
eye lid
eye lash
eye brow
loud
shout
arrow
into
to pin
food
throat
stomach
blood
vessel
heart
lung
liver
kidney
brain
five hundred
guard
around
torch
there
mattresses
middle

demir parmaklık
kanca
ip
aniden
savaş
barış
ittirmek
denize açılmak
keşfetmek
inanmak
vurmak
parçalamak
uyanmak
hareket etmek
bağlamak
kaçmak
acıtmak
hissetmek
dikilmek
çiğnemek
sindirmek
değiştirmek
çekmek
sürünmek, emeklemek
girmek
zorunda kalmak
inşaa etmek
katılmak
dinlenmiş
işaret etmek
saldırmak
endişelenmek

iron bars
hook
string/thread
just then
war
peace
to push
to sail away
discover
believe
to hit, to shoot
brake into
wake up
move
to tie, to attach
run away
hurt
feel
stand
chew
digest
change
pull
crawl/creep
enter
to have to (do)
build
join
refreshed
point
attack
worry

eğmek, bükmek

kızmak

içine girmek

geri gelmek

Onları kanca yaptı.

Onlara kanca yaptı.

bend

to be angry

get into

come back

He made hooks out of
them

He made hooks for them

10 Ali Baba ve kirk haramiler / Ali Baba and the forty thieves

Ali Baba ve kirk haramiler	Ali Baba and the forty thieves
Bir zamanlar yaşlı bir adam varmış.	Once there was an old man.
Onun adı Ali Baba'yımış.	His name was Ali Baba.
O oduncuymuş.	He was a woodcutter.
Ve çok fakirmiş.	And he was very poor.
Bir gün ormanda çalışıyormuş.	One day he was working in the forest.
Bir gürültü duymuş.	He heard a noise.
Bir ağaca tırmanmış ve ağacın arkasına saklanmış.	He climbed up a tree and hid behind the tree.
40 atlı adam görmüş.	He saw forty men on their horses.
Onlar içi altın ve mücevher dolu torbalar taşıyorlarmış.	They were carrying bags full of gold coins and jewels.
Büyük bir kayanın önüne gelmişler.	They went to the front of a big rock.
ve adamların lideri 'Açıl susam' demiş.	The leader of the men said, 'Open Sesame.'
'Açıl susam' sihirli bir sözmüş.	'Open Sesame' was a magic word.
Kayanın içinde büyük bir kapı açılmış	A big door opened in the rock.
ve adamlar mağaranın içine girmişler.	And they went into a cave.

Ali Baba onların hırsız
olduğunu düşünmüş.
Ağacın üzerinde beklemiş.
Bir süre sonra atlı
adamlar dışarı çıkmış
Ve gitmişler.
Ali Baba ağaçtan inmiş.

Kayanın önüne gitmiş

ve 'Açıl Susam' demiş.
Kapı tekrar açılmış.
Ali Baba mağaranın içine
girmiş.
Birçok altın ve mücevher
görmüş.
torbalara biraz altın ve
mücevher koymuş
ve torbaları ata bağlamış.

Eve gitmiş.
Kapıyı çalmış.
Karısı kapıyı açmış.
Karısı altınları ve
mücevherleri görünce,
Ali Baba'yı kucaklamış ve
öpmüş.
Karısı onu daha önce hiç
öpmemişti.
Ali Baba ve karısı
altınları saymaya
başlamışlar

Ali Baba thought they
were thieves.
He waited on the tree.
Soon the forty men got
out of the cave
and rode away.
Ali Baba climbed down
the tree.
He went to the front of
the rock
and said, 'Open Sesame!'
The door opened again.
Ali Baba went into the
cave.
He saw a lot of gold coins
and jewels.
He put some gold coins
and jewels into bags
and tied the bags onto
the horse.
He went home.
He knocked on the door.
His wife opened the door.
When she saw the cold
coins and jewels,
she hugged and kissed Ali
Baba.
She had never kissed him
before.
Ali Baba and his wife
began to count the cold
coins,

ama bitirememişler

Bu yüzden Ali Baba
karısına,
‘Kasım’ın evine gidip, bir
terazi istemesini
söylemiş.’

Kazım Ali Babanın
kardeşiymiş.

Ve karısı Kasım’ın evine
gitmiş

Kasım’ın karısı kapıyı
açmış.

Ali Baba’nın karısına
teraziyi vermiş
ama teraziyle ne
tartacaklarını bilmek
istemiş

Buyüzden terazinin altına
biraz bal sürmüş.

Ali Baba ve karısı
altınları ve mücevherleri
tartmışlar.

Ve daha sonra Karısı
teraziyi Kasım’ın karısına
geri vermiş.

Kasım’ın karısı terazinin
altına bakmış,
ve bir altının terazinin
altına yapıştığını görmüş.
ve Kasım’a ‘hadi Ali
Baba’ların evine gidip

but they couldn’t finish
them.

So Ali Baba said to his
wife,
‘Go to my brother Kasım
and ask for a scale.’

Kazım was Ali Baba’s
brother.

His wife went to Kasım’s
house.

Kasım’s wife opened the
door.

She gave a scale to Ali
Baba’s wife
but she wanted to know
what they would weigh.

So she put some honey
under the scale.

Ali Baba and his wife
weighed the cold coins
and jewels.

And then his wife gave
the scale back to Kasım’s
wife.

She looked at the bottom
of the scale.

She saw a cold coin stuck
under the scale.

She said to Kasım, ‘Let’s
go to Ali Baba’s

altınları nereden
bulduklarını öğrenelim’
 demiş.

Kasım ve karısı Ali
Baba’nın evine gitmişler
Ali Baba onlara hikayeyi
anlatmış
ve onlara sihirli sözcüğü
söylemiş.

O gece Kasım mağaraya
gitmiş
ve sihirli sözcüğü
söylemiş.

Kapı açılmış.

Kasım içeri girmiş.
torbalara biraz altın ve
mücevher koymuş
ama sihirli sözcüğü
unutmuş.

Kapı açılmamış.

O sırada atlı adamlar
mağaraya gelmişler ve
Kasım’ı görmüşler.

Onu öldürmüşler.

O gece Kasım eve
gitmemiş.

Ali Baba Kasım için
endişelenmiş,
ve ormana gitmiş.

Kardeşini aramış,
ama onun sadece ölü
bedenini bulmuş.

and learn where they had
found the cold coins.’

Kasım and his wife went
to Ali Baba’s house.

Ali Baba told them the
story
and gave them the magic
word.

That evening Kasım went
to the cave
and cried the magic word.

The door opened.

Kasım went into the cave.
He put some gold coins
and jewels into bags
but he forgot the magic
word.

The door didn’t open.

Just then the forty
thieves came into the
cave and saw Kasım.

They killed him.

Kasım didn’t go home
that evening.

Ali Baba was worried
about Kasım,
so he went to the forest.
He looked for his brother,
but he could only find his
dead body.

Onun ölü bedenini atın
üstüne koymuş
ve mezarlığa gitmiş.
Bir mezar kazmış
Kasım'ı gömmüş

ve köye gitmiş.
Kırk harami mağaraya
gitmiş.
Kasım'ın ölü bedenini
göremeyince
onların sırrını birinin
bildiğini anlamışlar.
Köye gitmişler
ve 'dün kim öldü', diye
sormuşlar.
Birisi 'Ali Baba'nın
kardeşi öldü' demiş
Onlar Ali Baba'nın evini
bulmuşlar
ve kapının üzerine bir
çarpı koymuşlar.
O gece Ali Baba'nın evine
gelip
onu öldüreceklermiş.
Fakat Ali Baba'nın akıllı
bir hizmetçisi varmış.
Kapının üzerindeki
çarpıyı görünce
birinin efendisinea zarar
vereceğini düşünmüş

He put his dead body on
the horse
and went to the cemetery.
He dug a grave.
He buried Kasım's dead
body
and went to the village.
The forty thieves went to
the cave.
When they couldn't find
Kasım's dead body,
they realised someone
knew their secret.
They went to the village
and asked, 'Who died
yesterday?'
Someone said, 'Ali Baba's
brother died yesterday.'
They found Ali Baba's
house
and put a cross on Ali
Baba's door.
That evening they would
come back
and kill Ali Baba.
But Ali Baba had a
clever servant.
When she saw the cross,

she thought someone
would harm her master,

ve köydeki bütün evlerin
kapısına çarpı koymuş.

O gece haramiler Ali
Baba'yı öldürmek için
köye gelmişler
ama Ali Baba'nın evini
bulamamışlar.
Tekrar dağlara
dönmüşler.
Hırsızların lideri diğer
hırsızları yağ fiçilerinin
içine koyarak Ali
Baba'nın evine gitmiş.
Kapıyı çalmış.
Ali Baba kapıyı açmış.
Hırsızların lideri

Ben bir tüccarım
Uzun zamandır seyahat
ediyorum
Yorgunum.
Bu gece sizin evinizde
kalabilir miyim diye
sormuş
Ali Baba 'tabi ki' demiş.

Onlar akşam yemeği
yerken
ışıklar sönmüş.
O zamanlar elektrik
yokmuş.

and she put crosses on all
the doors of the houses in
the village.

That evening the forty
thieves went to the
village to kill Ali Baba
but they couldn't find Ali
Baba's house.

They went to the
mountains again.

The head of the thieves
put the other thieves into
oil jars and went to Ali
Baba's house.

He knocked on the door.
Ali Baba opened the door
The head of the thieves
asked,

"I am a Merchant.

I have been travelling for
a long time

I am tired.

Can I stay in your house
this evening?"

Ali Baba said, 'Yes, of
course!'

While they were having
dinner
the lights went out.

At that time there was no
electricity.

Onlar lambalarda gaz
kullanıyorlarmış.

Ali Baba'nın hizmetkarı
yağ fiçilerinden lamba
için yağ almaya gitmiş.
Bir fiçinin kapağını açmış.

Fiçinin içinde hırsızlardan
birini görmüş.

Bir şeyden şüphelenmiş.
Mutfağa gitmiş.

Biraz yağ kaynatmış.
Kaynamış yağı hırsızların
başlarından aşağıya
dökmüş.

Hırsızlar çığlık atarak
nalları dikmişler.
Hırsızların lideri kaçmış

Ali Baba hizmetkarına
biraz altın vermiş
Mutlu bir şekilde
yaşamışlar.

yaşlı
oduncu
gürültü
arkasında
torba, çanta
mücevher
ön
kaya
büyü

They used oil in lamps.

Ali Baba's servant went
to the oil jars to take
some oil for the lamp.
She opened the lid of an
oil jar.

She saw one of the
thieves in the oil jar.
She suspected something.
She went to the kitchen.
She boiled some oil.
She poured the boiling oil
onto the heads of the
thieves.

The thieves screamed and
kicked the bucket .
The head of the thieves
ran away.

Ali Baba gave some gold
coins to his servant.
They lived happily ever
after.

old
woodcutter
noise
behind
bag
jewel
front
rock
magic

söz
mağara
hırsız
birazdan
eş
hiçbir zaman
terazi
bal
arka
alt
mezarlık
mezar
sır
çarpı
hizmetkar
usta, efendi
kavanoz, fıçı
tüccar
akşam yemeği
o zamanlar
kapak
kova
mutlu bir şekilde
ebediyen
aniden
işitmek
tırmanmak
saklanmak
çıkmaq
ata, bisiklete binip gitmek
koymak
tıklatmak

word
cave
thief
soon
wife
never
scale
honey
back
bottom
cemetery
grave
secret
cross
servant
master
jar
merchant
dinner
at that time
lid
bucket
happily
ever after
just then
hear
climb
hide
get out
ride away
put
knock

kucaklamak
saymak
tartmak
yapışmak
unutmak
endişelenmek
kazmak
gömmek
anlatmak
anlamak
bilmek
ölmek
-ecekti, -acakti
zarar vermek
anlamak ,fark etmek
gezme
yemek yemek
şüphelenmek
kaynatmak
dökmek
vurmak, tekmelemek
yaşamak

hug
count
weigh
stick
forget
worry
dig
burry
tell
understand
know
die
would
harm
realise
travel
have dinner
suspect
boil
pour
kick
live

11 Şarkı söyleyen eşek / The Donkey Who Would Sing

Şarkı söyleyen eşek

The Donkey Who Would Sing

Bir zamanlar ormanda yaşayan vahşi bir eşek varmış.

Hiç arkadaşı yokmuş ve yalnız başına yaşarmış. Bir gün oradan geçen bir çakal eşiği görmüş.

Eşeğe gitmiş ve 'Senin neyin var? Neden bu kadar üzgün görünüyorsun sevgili arkadaşım' demiş.

Eşek çakala dönmüş ve 'Hiç arkadaşım yok, çok yalnızım' demiş.

'Peki. Üzülme. Bugünden itibaren ben senin arkadaşım olacağım' diyerek onu teselli etmiş çakal.

O günden itibaren eşek ve çakal çok iyi arkadaş olmuşlar.

Her zaman beraberlermiş.

A wild donkey once lived in the woods.

He had no friends and lived all alone.

One day a jackal passing by saw the donkey.

He went up to the donkey and said, 'What is the matter? Why do you look so sad, my dear fellow?'

The donkey turned to the jackal and said, "I have no friends and am very lonely."

"Well, don't worry. I will be your friend from today," the jackal comforted him.

From that day, the donkey and jackal became very good friends.

They were always seen together.

Ay ışıklı bir akşam, çakal ve eşek ormanda dolaşıyorlarmış.

Serin ve güzel bir akşammış.

Yürümeye devam ederken, ormanın kıyısında bir köyün yakınlarına gelmişler.

Önlerine meyve ağaçlı bir bahçe çıkmış.

‘Ah. Bak! Meyveler ne kadar harika ve lezzetli görünüyor’, demiş eşek ‘Haydi şunlardan biraz yiyelim’.

‘Tamam’, demiş çakal.

‘Ama çok sessiz olalım’.

Bahçeye girmişler ve sessizce meyvelerden yemeye başlamışlar.

Yeterince yedikten sonra, hallerinden memnun, bir ağacın altına yatmışlar.

‘Bu enfesti, ama bu gece eksik olan birşey var’, demiş eşek.

‘Nedir o?’ diye sormuş çakal.

One moonlit evening, the jackal and the donkey were strolling through the woods.

It was a cool and pleasant evening.

As they walked on, they came to the outskirts of a village bordering the woods.

There in front of them was a grove of fruit trees.

“Ah. Look! How wonderful and delicious the fruits look,” said the donkey. “Let’s eat some of them.”

“Okay,” said the jackal.

“But let’s do it very quietly.”

They entered the grove and silently started to eat the fruits.

After eating enough, they lay under a tree happy and content.

“That was delicious, but there is something missing tonight,” said the donkey.

“What is that?” asked the jackal.

‘Ne mi? Tabii ki m z k’
diye cevap vermiş eşek,
biraz şaşk n şekilde.
Çakal sormuş, ‘M ziği
nereden bulacağız?’

Eşek demiş ki ‘Benim
usta bir şarkıcı olduğumu
bilmiyor musun?’

Çakal paniğe kapılmış.
‘Bir meyve bahçesinde
olduğumuzu unutma.
Eğer çiftçi bizi duyarsa
başımız derde girer. Eğer
şarkı s ylemek istiyorsan
hadi buradan
uzaklaşalım’ diye uyarmış
eşeği.

‘şarkı s yleyemeyeceğimi
d ş n yorsun,  yle değil
mi?’ diye sormuş eşek
 zg n bir sesle.

‘Beni duyana kadar
bekle.’

Çakal eşeğin tavsiyesine
uymak istemediğini
anlamış.

Uzaklaşmış ve ağaçların
arkasına saklanmış.

“Why, music of course,”
answered the donkey,
looking a little surprised.
The jackal asked, “Where
are we going to get music
from?”

The donkey said. “Don’t
you know that I am an
accomplished singer?”
The jackal was alarmed.
“Remember, we are in an
orchard. If the farmer
hears us, we will be in
trouble. If you want to
sing let us go away from
here,” he advised the
donkey.

"You think I can’t sing,
don’t you?" asked the
donkey in a hurt voice.

“Wait till you hear me.”

The jackal realised that
the donkey was not
willing to take his good
advice.

He moved away and hid
himself behind a clump of
trees.

Eşek başını geriye atmış
ve şarkısına başlamış.

‘Aii aii’ diye yüksek sesle
anırmış.

Bu yüksek sesli anırmayı
duyan çiftçiler koşturarak
sopalarla gelmişler ve
aptal eşeğe bir güzel
dayak atmışlar, eşiğin her
yeri acı içerisinde kalmış.

Çiftçiler oradan
ayrıldıktan sonra, çakal
arkadaşının yanına
gitmiş.

Demiş ki ‘Şarkı söyleyerek
kazandığın ödül bu mu?’

‘İyi müzikten
alamıyorlar’, diye cevap
vermiş yaralı eşek
utanmış bir şekilde.

The donkey threw back
his head and started his
song.

‘He . . . haw, hee-haw,’ he
brayed aloud.

The farmers hearing the
loud braying came
rushing with sticks and
gave the foolish donkey a
severe beating that left
the donkey feeling sore all
over.

After the farmers had
left, the jackal went over
to his friend.

He said. ‘Is this the prize
you won for your
singing?’

“They don’t appreciate
good music,” replied a
hurt and ashamed
donkey.

12 Zekice bir sayım / A Wise Counting

Zekice bir sayım	A Wise Counting
İmparator Akbar'ın saray adamlarına bilmece ve bulmaca sorma alışkanlığı vardı.	Emperor Akbar was in the habit of putting riddles and puzzles to his courtiers.
Çoğunlukla tuhaf ve nükteli sorular sorardı.	He often asked questions which were strange and witty.
Bu sorulara cevap vermek çok akıllı olmayı gerektirirdi.	It took much wisdom to answer these questions.
Bir seferinde çok tuhaf bir soru sordu.	Once he asked a very strange question.
Saray adamları onun sorusu karşısında aptallaşmıştı.	The courtiers were dumb folded by his question.
Akbar saray adamlarına baktı.	Akbar glanced at his courtiers.
Bakarken, cevabı arayan başlar birer birer eğilmeye başladı.	As he looked, one by one the heads began to hang low in search of an answer.
İşte tam bu anda Birbal avluya girdi.	It was at this moment that Birbal entered the courtyard.
İmparatorun huyunu bilen Birbal durumu hemen anladı ve sordu,	Birbal who knew the nature of the emperor quickly grasped the situation and asked,

"Soruyu öğrenebilir miyim, böylece ben de cevabı bulmayı deneyebilirim".

Akbar dedi ki, "Bu şehirde kaç tane karga var?"

Birbal bir an bile düşünmeden cevap verdi "Elli bin beş yüz seksen dokuz" lordum.

"Nasıl bu kadar emin olabilirsin?" diye sordu Akbar.

Birbal "Adamlarınız saysın lordum. Eğer daha fazla karga bulursanız, bu bazıları buraya akrabalarını ziyaret etmek için gelmiş demektir. Eğer daha az sayıda karga bulursanız, bu bazıları akrabalarını ziyaret etmeye başka yere gitmiş demektir" dedi. Akbar Birbal'in kıvrak zekasından memnun kaldı.

"May I know the question so that I can try for an answer".

Akbar said, "How many crows are there in this city?"

Without even a moment's thought, Birbal replied "There are fifty thousand five hundred and eighty nine crows, my lord".

"How can you be so sure?" asked Akbar.

Birbal said, "Make your men count, My lord. If you find more crows it means some have come to visit their relatives here. If you find less number of crows it means some have gone to visit their relatives elsewhere".

Akbar was pleased very much by Birbal's wit.

13 Bir avuç cevap / A Handful of Answers

Bir avuç cevap

Genç bir Zen öğrencisi çalıştığı manastır için sebze almaya pazara gidiyordu.

Yolda başka bir manastırdan bir öğrenci ile karşılaştı.

Birinci öğrenci "Nereye gidiyorsun?" diye sordu "Ayaklarım beni nereye götürürse," diye cevap verdi diğeri.

Birinci öğrenci derin bir anlamı var mı diye bu cevap üzerine düşündü.

Manastıra döndüğünde, bu sohbeti anlattığı öğretmeni şöyle dedi: "Ona bacakların olmasaydı ne yapardın diye sormalydın."

Sonraki gün öğrenci aynı çocuğun kendisine doğru geldiğini görünce heyecanlandı.

A Handful of Answers

A young student of Zen was going to the market to buy vegetables for the monastery where he was studying.

On the way he met a student from another monastery.

"Where are you going?" asked the first student.

"Wherever my legs take me," replied the other.

The first student pondered over the answer as he was sure it had some deep significance.

When he returned to the monastery, he reported the conversation to his teacher, who said: "You should have asked him what he would do if he had no legs."

The next day the student was thrilled to see the same boy coming towards him.

"Nereye gidiyorsun?" diye sordu ve cevabı beklemeden devam etti, "Sanırım ayakların nereye götürürse. Ama izin ver sana şunu sorayım."

"Yanlış düşünüyorsun" diye itiraz etti diğer çocuk. "Bugün rüzgar nereden eserse oraya gidiyorum."

Bu cevap birinci çocuğu o kadar şaşırttı ki ne diyeceğini bilemedi.

Bu durumu öğretmenine anlatınca, yaşlı adam şöyle dedi: "Ona rüzgar olmasaydı ne yapardın diye sormalıydın."

Birkaç gün sonra öğrenci aynı çocuğu pazarda gördü ve yüzleşmek için aceleyle yanına koştu, bu sefer son sözü kendisinin söyleyeceğine emindi.

"Where are you going?" he asked and without waiting for a reply continued, "Wherever your legs take you, I suppose. Well, let me ask you."

"You're mistaken," interrupted the other boy. "Today I'm going wherever the wind blows."

This answer so confused the first boy that he could not think of anything to say.

When he reported the matter to his teacher, the old man said: "You should have asked him what he would do if there were no wind."

Some days later the student saw the boy in the market again and rushed to confront him, confident that this time he would have the last word.

"Nereye gidiyorsun?" diye sordu, "Ayaklarımın seni götürdüğü yere mi yoksa rüzgarın estiği yere mi? Ama izin ver sana şunu sorayım."

"Hayır, hayır" diye itiriaz etti çocuk, "Bugün sebze almaya gidiyorum."

"Where are you going?" he asked, "Wherever your legs take you or wherever the wind blows? Well, let me ask you .

"No, no," interrupted the boy, "Today I'm going to buy vegetables."

14 Viyana Kuşatması (1683) / The siege of Vienna (1683)

Viyana Kuşatması (1683)	The siege of Vienna (1683)
<p>“Viyana Kuşatması” Osmanlıların 1683 yılının 14 Temmuz’unda başlayan Viyana kuşatmasıdır. Dünya tarihinde önemli bir olaydır. İyi organize olmuş ve neredeyse hiç yenilmemiş 138.000 kişilik Osmanlı ordusu, 70.000 Avrupalıya karşı kaybetmiştir.</p> <p>Osmanlı İmparatorluğu önceki yüzyıllarda tüm Güneydoğu Avrupa’yı fethetmişti. Ama Osmanlılar daha fazla istiyordu. Kutsal Roma İmparatorluğu’na ait olan Avusturya arşidükü kötü şekilde savunuluyordu.</p>	<p>The ‘siege of Vienna’ was the siege of Vienna by the Ottomans in 1683 and started on 14 juli that year.</p> <p>It was an important event in the world history.</p> <p>The well organised army, amounting to 138.000 men, of the Ottomans, that almost never had lost, lost to an army of 70.000 Europeans.</p> <p>The Ottoman empire had conquered in the centuries before all of South-East Europe.</p> <p>But the Ottomans wanted more.</p> <p>The archduchy of Austria, that belonged to the holy Roman empire, was badly defended.</p>

Ayrıca, Osmanlılarla sürekli devam eden savaşlar nedeniyle zayıflamıştı.

Osmanlılarınsa morali yüksekti (yani askerler iyimserdi), iyi topları ve özel bir birimleri vardı: Yeniçeriler.

Bunlar düşmanın zayıf noktalarına konuşlandırılan özel eğitilmiş askerlerdi.

Viyana yakında düşecekmiş gibi görünüyordu.

Dış surlar zaten ele geçirilmişti ve

Osmanlıların kazanması yalnızca an meselesiymiş gibi görünüyordu.

Ama olaylar başka şekilde gelişti.

Viyana tamamıyla kuşatılmıştı ve Viyana'nın sakinleri neredeyse tüm umutlarını kaybetmişti.

Bu İstanbul'un bir tekrarı olacaktı gibi görünüyordu.

Ama öyle olmadı.

It was also weakened by ongoing wars against the Ottomans.

The Ottomans themselves had a high morale (which means that the soldiers were optimistic), good canons, and a special unit: the Janisars.

These were specially trained soldiers that were deployed at weak spots of the enemy.

It seemed that Vienna would fall soon.

The outer wall was already captured, and it seemed just a matter of time until the Ottomans would win.

But things went differently.

Vienna was apparently completely surrounded and the citizens of Vienna had nearly lost all hope.

It seemed like it would become a repetition of Constantinople.

But it didn't.

11 Eylül 1683 günü,
sabahın erken saatleriydi.

Bir peri masalında gibi,
Polonya kralı John III
Sobieski büyük bir
orduyla geldi.
Türkleri yenmek için
kurnazca bir plan yaptı
ve başarılı oldu.

Önce Polonyalı ve Alman
piyadeleri sırayla taarruz
ettiler.

Osmanlılar geniş
hareketlerle kendilerini
güvenliğe almaya
çalışırken Avusturyalı ve
Polonyalı ağır süvariler
sağ taraftan saldırdı.

Büyük hasar verdiler.

Saat 13'te herşey bitmişti:
Osmanlılar yenilmiş;
Viyana kurtulmuştu.

Osmanlılar Macaristan
üzerinden kaçarak
Belgrad'a vardılar.

It was early in the
morning, September 11,
1683.

Like in a fairy tale, the
Polish king John III
Sobieski arrived with a
large army.
He conjured up a cunning
plan to defeat the
Turkish, and he
succeeded.

First the Polish and
Germans foot soldiers
took turns in the attack.

When the Ottomans
army tried to escape to
safety by making large
movements, the
Austrian-Polish heavy
cavalry (soldiers on
horses) attacked from the
right.

They caused enormous
damage.

At 13h it was all over:
The Ottomans were
defeated, Vienna was
saved.

The Ottomans escaped
through Hungary and
arrived in Belgrade.

Orada Osmanlıların lideri
Kara Mustafa, sultandan
bir paket aldı.

İçinde siyah bir zarf vardı.
Kendini asması
gerekiyordu.

There the leader of the
Ottomans, Kara Mustafa,
received a present from
the sultan.

It contained a black scarf.
He had to hang himself.
